

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。  
無論你在網上或現場，我們一起把這段時間獻給  
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell  
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this  
period to God!**

## 約翰福音 15:4-5

你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。  
枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；  
你們若不常在我裡面，也是這樣。

我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，  
我也常在他裡面，這人就多結果子；因為離了我，  
你們就不能作甚麼。

**“Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me.**

**I am the vine; you are the branches. Whoever abides in me and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing.”**

# Singspiration

# 唱詩

They That Wait  
Upon The Lord

等候耶和華的

Based on Isaiah 40:31  
Music by Stuart Hamblen

CCLI #144714

They that wait upon the Lord  
Shall renew their strength  
They shall mount up  
With wings like eagles

但那等候耶和華的  
必定從新得力  
他們必如鷹展 翅上騰

They shall run, and not be weary

They shall walk, and not faint

Teach me, Lord

Teach me, Lord, to wait

他們奔跑卻不困倦

他們行走不疲乏

親愛主

教導我等候

但那等候耶和華的

必定從新得力

他們必如鷹展 翅上騰

They that wait upon the Lord

Shall renew their strength

They shall mount up

With wings like eagles



他們奔跑卻不困倦

他們行走不疲乏

親愛主

教導我等候

They shall run, and not be weary

They shall walk, and not faint

Teach me, Lord

Teach me, Lord, to wait

They shall run, and not be weary

They shall walk, and not faint

Teach me, Lord

Teach me, Lord, to wait

他們奔跑卻不困倦

他們行走不疲乏

親愛主

教導我等候

Yesterday, Today, Forever

昨日，今日，到永遠

Words by A. B. Simpson

Music by J. H. Burke

Public Domain

1. Refrain 副歌

Yesterday, today, forever  
Jesus is the same  
All may change, but Jesus never  
Glory to His name

昨日 今日 直到永遠  
耶穌不改變  
天地萬物 都要改變  
耶穌不改變

Glory to His name

Glory to His name

All may change, but Jesus never

Glory to His name

榮耀歸主名  
榮耀歸主名  
天地萬物都要改變  
耶穌不改變

昨日 今日 直到永遠

耶穌不改變

天地萬物 都要改變

耶穌不改變

Yesterday, today, forever

Jesus is the same

All may change, but Jesus never

Glory to His name

4. (Refrain 副歌)

榮耀歸主名

榮耀歸主名

天地萬物 都要改變

耶穌不改變

Glory to His name

Glory to His name

All may change, but Jesus never

Glory to His name

**All may change, but Jesus never  
Glory to His name**

**天地萬物 都要改變  
耶穌不改變**





# Opening Prayer

祈禱

# Announcements

# 報告

# Vacation Bible School

## July 17-19, 2024

**SUBA**

*diving into friendship with god*



# VBS 2024

July 17-19 @ CBCOC!!!

Wednesday through Friday

Dinner starts @ 6:00pm

Start Time @ 7:00pm

End Time @ 9:00pm

Online Registration: [CBCOC.org/VBS](https://CBCOC.org/VBS)



# VBS 2024

**Volunteers may sign up with Eugene**

**Mandatory Meeting for all volunteers:  
Sunday, July 14 @ 1:30 pm**

**Light snacks provided**

**Let's serve together as God's family!**



# Offertory Prayer

奉獻

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.



# Scripture Reading

## 讀經

馬太福音 Matthew 4:1-10

## 馬太福音 4:1-10

**1 當時，耶穌被聖靈引到曠野，受魔鬼的試探。**

**2 他禁食四十晝夜，後來就餓了。**

**3 那試探人的進前來，對他說：你若是神的兒子，可以吩咐這些石頭變成食物。**

馬太福音 4:1-10

<sup>4</sup>耶穌卻回答說：經上記著說：人活著，不是單靠食物，乃是靠神口裡所出的一切話。

<sup>5</sup>魔鬼就帶他進了聖城，叫他站在殿頂上，

馬太福音 4:1-10

<sup>6</sup> 對他說：你若是神的兒子，可以跳下去，因為經上記著說：主要為你的吩咐他的使者用手托著你，免得你的腳碰在石頭上。

<sup>7</sup> 耶穌對他說：經上又記著說：不可試探主——你的神。

馬太福音 4:1-10

- <sup>8</sup>魔鬼又帶他上了一座最高的山，將世上的萬國與萬國的榮華都指給他看，
- <sup>9</sup>對他說：你若俯伏拜我，我就把這一切都賜給你。
- <sup>10</sup>耶穌說：撒但，退去罷！因為經上記著說：當拜主你的神，單要事奉他。

## **Matthew 4:1-10**

**1 Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.**

**2 And after fasting forty days and forty nights, he was hungry.**

**3 And the tempter came and said to him, “If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread.”**

**Matthew 4:1-10**

**4 But he answered, “It is written, ““Man shall not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.””**

**5 Then the devil took him to the holy city and set him on the pinnacle of the temple**

**Matthew 4:1-10**

**6 and said to him, “If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, “He will command his angels concerning you,’ and “On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.””**

**7 Jesus said to him, “Again it is written, ‘You shall not put the Lord your God to the test.’”**



**Matthew 4:1-10**

**8 Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their glory.**

**9 And he said to him, “All these I will give you, if you will fall down and worship me.”**

**10 Then Jesus said to him, “Be gone, Satan! For it is written, ““You shall worship the Lord your God and him only shall you serve.””**

# Pastoral Prayer

## 牧禱

# Message

# 信息

## Temptation from Satan

## 魔鬼的試探

梁誠德牧師 Pastor Tony Leung

# 1. 石頭變餅 Turn stone into bread (vv. 1-4)

v. 3 試探者前來對耶穌說：

“你若是神的兒子，就吩咐這些石頭變成食物吧！”

“If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread.”

出Exodus 17:1-17 提到以色列人在曠野中，  
在曠野沙漠中有一個地方名叫「利非訂」

Rephidim = 休息rest

後改名叫「試探」 Massah = testing

又叫「爭鬧」 Meribah=quarreling

耶穌引用申命記8:3回應試探：

「人活著，不是單靠食物，

更要靠神口裡所出的一切話！」

But Jesus responded to this temptation  
according to Duet. 8:3

“Man shall not live by bread alone,  
but by every word that comes from  
the mouth of God.”

## 2. 出人頭地 Jump into fame (vv. 5-7)

v. 6 “你若是 神的兒子，就跳下去吧！

（從神的愛裡走出來）因為經上記著：

‘神為了你，會吩咐自己的使者用手托住你，  
免得你的腳碰到石頭。’ ” 詩篇 Ps. 91:12

If you are the Son of God, throw yourself  
down, for it is written,

“He will command his angels concerning you,  
and

“On their hands they will bear you up,  
lest you strike your foot against a stone.”

耶穌引用申命記 6:16 回應試探：

「不可試探主你的神。」

But Jesus responded to this temptation  
according to Duet. 6:16

‘You shall not put the Lord your God  
to the test.’”

### 3. 魔鬼帶頭 Satan into our head (vv. 8-10)

v. 8 魔鬼帶耶穌上了一座極高的山，  
把世界各國和各國的榮華都指給他看。  
the devil took him to a very high  
mountain and showed him all the  
kingdoms of the world and their glory.



### 3. 魔鬼帶頭 Satan into our head (vv. 8-10)

v. 9 並且對他說：

“你只要跪下來拜我，  
我就把這一切都給你。”

And he said to him,

“All these I will give you,  
if you will fall down and  
worship me.”

耶穌引用申命記6:13回應試探！

「當拜主你的神，單要事奉他！」

But Jesus responded to this  
temptation according to Duet. 6:13

“You shall worship the Lord  
your God  
and  
Him only shall you serve.”

一個人走得快，

Run without partner can run fast

兩個人走得慢，走得遠，

Run with partner run slow but farther

但要一齊走卻不容易！

But it is not easy

而且步伐頻率要一致

**And the pace must be consistent  
together**

三種試探的本質從耶穌的回應中可以發現

The nature of those three can be :

假如飢餓是神所允許的，那麼必定餓不死。

If God allows hunger, we won't die!

同樣教會天天倚靠神，必蒙引領。

When we rely on Him daily,  
we'll be led!

三種試探的本質從耶穌的回應中可以發現

The nature of those three can be :

神學家可能會受試探解答神學

Theologian would be tempted to explain God

例如沒有神學家能解答不結果子的緣因

Like no one can explain why no fruit on a tree

只有單純地連結在葡萄樹上(基督)

**Simply abide in the vine which is Christ**

三種試探的本質從耶穌的回應中可以發現

The nature of those three can be :

**我們相信世界屬於神的，就不需要跪拜牠！**

**God has the world, no worship Satan!**

但我們會受試探去向牠下跪扣拜

But we are tempted to worship Satan!

**我們相信世界屬於牠的，就會受騙而拜牠！**

**Satan has the world, we are deceived!**

## 三種試探提醒信徒需要三件事

### The temptation draws us to 3 needs :

我們是重生的 Born again (John 1:12-13)

我們是聖靈所生的 Born in Spirit (John 3:5,  
Gal. 5:25)

能與三一神相交 Commune with The Triune  
God (I John 1:3-5)

相交=接枝 Commune = Abide

# Response

回應



I Am The Vine

我是葡萄樹

Words and Music by Knowles Shaw

CCLI 144714

I am the vine and ye are the branches

Bear precious fruit for Jesus today

Branches in Him no fruit ever bearing

Jesus hath said, "He taketh away"

我是葡萄樹 你們是枝子

今為主耶穌結出果子

枝子若不為主結出果子

耶穌說 將它丟在外面

I am the vine  
And ye are the branches  
I am the vine  
Be faithful and true

我是葡萄樹 你們是枝子  
在我裡面 要真誠信實

Ask what ye will  
Your prayer shall be granted  
The Father loved Me  
So I have loved you

凡你意願 祈求就得成全  
天父愛我 因此我也愛你

我是葡萄樹 你們是枝子  
今為主耶穌結出果子  
枝子若不為主結出果子  
耶穌說 將它丟在外面

I am the vine and ye are the branches  
Bear precious fruit for Jesus today  
Branches in Him no fruit ever bearing  
Jesus hath said, "He taketh away"

我是葡萄樹 你們是枝子  
在我裡面 要真誠信實

I am the vine  
And ye are the branches  
I am the vine  
Be faithful and true

凡你意願 祈求就得成全  
天父愛我 因此我也愛你

Ask what ye will  
Your prayer shall be granted  
The Father loved Me  
So I have loved you

I am the vine  
And ye are the branches  
I am the vine  
Be faithful and true

我是葡萄樹 你們是枝子  
在我裡面 要真誠信實



Ask what ye will  
Your prayer shall be granted  
The Father loved Me  
So I have loved you

凡你意願 祈求就得成全  
天父愛我 因此我也愛你



Lord's Supper

主餐

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

**27 所以，無論何人，不按理吃主的餅，喝主的杯，就是干犯主的身、主的血了。**

**27 Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty concerning the body and blood of the Lord.**

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

**28 人應當自己省察，然後吃這餅、喝這杯。**

**28 Let a person examine himself, then, and so eat of the bread and drink of the cup.**

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

**29 因為人吃喝，若不分辨是主的身體，  
就是吃喝自己的罪了。**

**29 For anyone who eats and drinks without  
discerning the body eats and drinks judgment on  
himself.**

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

**30 因此，在你們中間有好些軟弱的與患病的，死的也不少。**

**30 That is why many of you are weak and ill, and some have died.**

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

**31 我們若是先分辨自己，就不至於受審。**

**31 But if we judged ourselves truly, we would not be judged.**



哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

**32 我們受審的時候，乃是被主懲治，免得我們和世人一同定罪。**

**32 But when we are judged by the Lord, we are disciplined so that we may not be condemned along with the world.**

Lord's Supper

主餐

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

**23 我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，**

**23 For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,**

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

**24 祝謝了，就擘開，說：這是我的身體，為你們捨的，你們應當如此行，為的是記念我。**

**24 and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me."**

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

<sup>25</sup> 飯後，也照樣拿起杯來，說：這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。

<sup>25</sup> In the same way also he took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

**26 你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。**

**26 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.**

**Lord's Supper**

**主餐**

# Doxology

三一頌



Praise God, from whom all blessings flow;  
Praise Him, all creatures here below;  
Praise Him above, ye heavenly host;  
Praise Father, Son and Holy Ghost.  
Amen.

讚美真神萬福之根，  
世上萬民讚美主恩，  
天使天軍讚美主名，  
讚美聖父聖子聖靈。  
阿們。

# Benediction

祝福

**主日崇拜結束  
願神引領大家  
下週繼續出去  
行公義好憐憫  
謙卑與神同行**

**The service is ended  
May God lead you  
to go and continue to  
do justice, have mercy  
and walk humbly with Him**